

英譯戲名 隱含劇情

有如輕煙的愛

上述兩個名字，我們不懂得的大概只有puff和buff兩字。名詞puff可解作吸氣、抽氣，常見詞有a puff of smoke，解作一縷青煙，前面常用disappear或vanish，兩字都解作消失、突然消失，例如：A minute ago she was still here, but then she disappeared / vanished in a puff of smoke (一分鐘前，她依然在這兒，但接着她便有如一縷青煙，瞬息消逝)。首集《志明與春嬌》，內容與吸煙有關，於是便用了puff這個字了；而Love in a Puff，也可以暗指愛情有如一縷青煙，瞬息即逝。

二人赤裸的愛

那麼buff呢？它是一種顏色，那便是香港人所說的

「肉色」，其實即是有人肉般的米黃色、淺棕色，它的另一個名字是beige。猜猜in the buff是甚麼意思？穿上肉色衣服？差不多了——原來in the buff解作赤裸、一絲不掛，例如：He came out of the bathroom in the buff (他赤着身子走出浴室)；又例如：Her parents doesn't allow her to appear in the buff in magazines (她父母不准許她為雜誌拍裸照)。因

Love in a Puff 暗指愛情有如一縷青煙，瞬息即逝。 作者供圖



此，Love in the Buff，字面意思便是「赤裸的愛情」。至於為何《春嬌與志明》會改作這麼一個英文名字，我沒看過電影，只讀過一點介紹，卻無法猜到箇中因由。

順帶一提：名詞buff尚可指行家、內行人，例如a computer buff是電腦

行家，a chess buff是下棋高手。

馮Sir

我們的蘋果

英語筆欄

逢周三見報

有人說人類歷史的最重大事件是三個人的「死亡」：蘇格拉底、耶穌基督、伽利略，說法未免沉重。因此又有人說，人類歷史應以三枚「蘋果」為座標：亞當和夏娃被逐出伊甸園的一顆，讓牛頓發現地心吸力的一顆，以及當代喬布斯旗下的一顆「蘋果」產品——這麼看來，簡單的apple便是最具文化意義的水果了。

撒但誘惑 眼中珍寶

上映至今風頭未減，且剛剛奪得香港電影金像獎「最佳兩岸華語電影獎」的《那些年，我們一起追的女孩》也是以《You Are the Apple of My Eye》為英文片名的。為甚麼形容所愛女生為「眼中的蘋果」？莫非與夏娃、亞當面對的撒但試探（Satan's temptation）一樣，女生是男孩子眼中巨大的「誘惑」？原來apple of one's eye確實典出《舊約聖經》，卻非來自《創世記》，而是《詩篇》、《箴言》、《申命記》和《撒迦利亞書》，如《詩篇》十七篇有Keep me as the apple of the eye, hide me under the shadow of thy wings（英王欽譯本），中譯為「求你保護我，像保護眼中的瞳人，把我隱藏在你的翅膀蔭下」（新譯本）。當中，apple of one's eye實指「珍而重之的東西」，漢語基督教界以眼睛最為敏感之處「瞳人」來作翻譯，取其必須加以妥善保護的含意，頗為出彩。由於apple of one's eye可以用來標示「珍貴」，除了《那些年》的愛情敘事外，談及親情，我們也可說：「The only son of Mrs. Chan is the apple of her eye（陳太太的獨子是她眼中的珍寶）」

健康水果 營養豐富

從物質的角度看，蘋果也確實是珍寶。科學研究表明，蘋果含有豐富的膳食纖維和抗氧化物，能有效降低患癌症、心臟病及腦血管疾病的機會。因此西諺有云：An apple a day keeps the doctor away（每日一蘋果，醫生遠離我）；更有趣的說法則是One apple a day, doctors at the bay，謂醫生無症可診，都到海邊度假了，形象而生動。蘋果也作為negative calorie food（負卡路里食物）而聞名，重視體重控制者，自當視之為良伴——《白雪公主》中惡巫婆的毒蘋果尚且能使人因禍得福，撮合了公主與王子，那麼，只要不是日本漫畫《海賊王》中黑鬍子海賊團船醫毒Q那些會爆炸的蘋果就行了……

亞當受罰 頓成喉結

與《創世記》故事略有關聯的，應是Adam's apple和apple of Sodom。Adam's apple意謂「喉結」，有人添補《創世記》的傳說，稱上帝為懲罰不服命令的亞當，於是把他偷吃的蘋果留在了其喉嚨中，並成為男性喉結的由來。至於Sodom（所多瑪），則是《創世記》所載的一座罪惡之城，終與Gomorrah（蛾摩拉）同遭天火焚城的命運，其後在Sodom的焦土上竟長出一棵蘋果樹，其果實碩大紅艷，令人垂涎欲滴，但只要被摘下來，卻即化為灰燼，不堪作果腹之用，故apple of Sodom乃指虛有其表、華而不實的東西，頗類似劉基〈賣柑者言〉裡說的「金玉其外，敗絮其中」。

A for Apple, B for Boy, C for Cat……舊時用來學記英文字母和基礎生詞的這闕童謠，據說漸被強調「贏在起跑線上」的家長棄用，莘莘學子得改誦A for Astronaut, B for Barbarian, C for Chimpanzee，或學懂商業世界裡的A for Accumulator, B for Businessman, C for Chief Executive Officer……可是A for Apple的apple，富含維他命C之餘，不正也蘊藉豐富的文化基因嗎？

香港專業進修學校

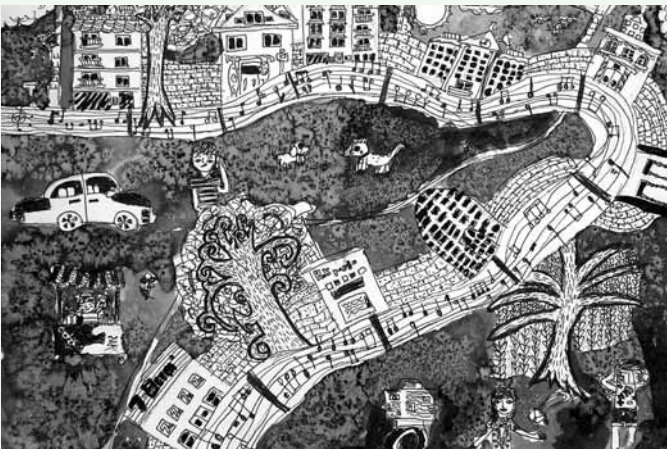
語言傳意學部講師 李慧文、余境熹
聯絡電郵：clc@hkcc.edu.hk
學部網站：http://clc.hkcc.edu.hk/

畫意空間

快樂家園

學生姓名：張晴風（Haruka Cheung）

就讀學校：九龍小學（Kowloon Junior School） 班別：五年級
作品名稱：快樂家園（2012年第三屆波蘭國際青少年兒童繪畫賽卓越獎）



作品簡介：

我活在一個快樂的家，它就在一條充滿着歡樂的小村裡，小村裡的生活多姿多彩，感覺像童話裡的神仙境地。作品雖以黑白色繪製，但卻能畫出歡樂生動的效果。

流行文化語彙

逢周三見報

漫畫

星光大道巡禮（四之一）

從今年年初開始，我一直期待三本漫畫出版。第一本是邱福龍的新作《鐵將縱橫》（創刊「零」號在2月21日出版）；說是新漫畫，其實是「重鑄」版。23年前，邱福龍第一本個人漫畫便是《鐵將縱橫》，當年只寫了17期，後因為離開「文化傳信出版社」而被迫放棄這個親生大兒子，那絕對是遺憾。現在有機會重寫當年未完的故事，對於作者與讀者來說，都是讓人期待的結局。

天子拼貼射鵰 再創經典

第二本是黃玉郎的《蒼天霸王》（創刊號在3月23日出版）。《蒼》雖然是新書，卻是1993年黃玉郎成立「玉皇朝出版社」時的奠基作《天子傳奇》系列的延續，從「開周篇」周武王姬發開始，到現在的「鐵木真篇」已經是「系列八」了。天子傳奇，顧名思義，寫的是天子成王路。《蒼》書以南宋為背景，卻有着濃厚的《射鵰英雄傳》前傳味道，金庸小說中的全真教、九陰真經、王重陽、全真七子，以及脫胎自《倚天屠龍記》「明教」的波斯拜火教，全部現身走進黃玉郎的漫畫世界，小說人物「群俠傳」再加漫畫crossover，黃的創作又再次展現拼貼的功力，令《蒼》增添互文效果。

老夫子大全集 耐人尋味

第三本是王澤的《老夫子年代大全集》珍藏版，這書是專為迎接明年老夫子五十周年系列

英語世界

Lina CHU

逢周三見報

linachu88@netvigator.com

日常生活或工作上，我們很多時候會在交談中或文書上給予他人一些意見。在使用英文的場合，給予他人建議，經常會用到「should」、「ought to」（應該）這些字眼，例如：

You should go and see a specialist.

你應該去看專科醫生。

You ought to dress up formally for the party.

你應該穿着禮服出席這個聚會。

婉轉語氣 倍添禮貌

英文運用很注重禮貌。上面的句子直截了當地說「你應該……」，可能令人覺得太直接，語氣稍重，所以一般會在前面加上「I think」（我看／我覺得），令語氣聽起來婉轉一點。

漫畫星光大道 將成港新景點

邱健恩 香港中文大學專業進修學院 語文及翻譯學部高級導師

慶典的啟航活動。書名「大全集」，實則只收錄自1963年以來的老夫子短篇漫畫（四格、六格、八格、十格、十二格）。01冊在2月發行，全書約370頁，厚1.25吋，收錄年份是1963-1965。這書預算每月出版一冊，全套30冊。4月中，我一口氣買了01期至03期回來，腦海已經開始憧憬2014年中旬，書架上共30冊精裝硬皮《老夫子》一字排開的壯觀情境。其實近年來，我已經很少看《老夫子》了，我甚至不知道現在還在出版的《老夫子》到底是新畫的漫畫還是舊書復刻。看罷大全集裡的介紹，我才知道那已經是橫跨兩代的事業了，真名王澤（兒子）繼承了筆名王澤（父親）的漫畫。提到《老夫子》，不得不提「耐人尋味」，那是我人生第一個靠自己摸索體會而學到的四字短語。

慘成夕陽工業 政府扶危

香港漫畫在進入2000年以後，一直走下坡：畫家老化，書種減少，讀者流失，銷量下跌……像夕陽工業，加入的人少，退出的人多。以上數位香港漫畫家雖然年齡不同，其漫畫事業卻仍然是現在進行式；能有這份堅持，「挽狂瀾於既倒，撐大廈於斷樑」，絕對值得贏取世人的掌聲。2011年，香港動漫畫聯會獲商務及經濟發展局轄下專責辦公室「創意香港」撥款530多萬元，籌備建立新旅遊景點「漫畫星光大道」，包括選出10位本地漫畫家（共71個提名）與24個本地漫畫角色（共

Your best bet

I think you should go and see a specialist.

我覺得你應該去看專科醫生。

I think you ought to dress up formally for the party.

我覺得你應該穿着禮服出席這個聚會。

增條件句 間接建議

另一個做法就是用「if I were you」這個條件句子作為開始語，間接地給予意見。

If I were you, I would go and see a specialist.

要是我，我會去看專科醫生。

If I were you, I would dress up formally for the party.

如果我出席這個聚會，我會穿着禮服。

相熟好友 不拘小節

不是每個場合都要拘泥於形式和禮節。如果

對方是好朋友，關係親切，就不妨用較輕鬆幽默的方式表達。標題寫的「your best bet」就可派上用途。這短語的意思是「最好的決定、選擇或做法」，用於輕鬆地向熟絡的人提建議。

Your best bet is to tell him the truth immediately.

最好的做法是立即把真相告訴他。

If you like to do some gentle exercise, tai-chi is your best bet.

如果你想做一些輕柔的運動，最好的選擇是去耍太極。

與別人交往，有時不免給對方提一些忠告或建議。在語文運用上，其實可以有多种表達方式。溝通往往不只是傳遞字面意思，還會流露一種禮節和態度。因此，與人溝通時，應察情度勢，選擇最適當時環境的字眼和用語。

佛陀與全人教育

思思師語

逢周三見報

關於全人教育，有一點是可以肯定的：我們不肯定全人教育的確切意思是甚麼。之所以不肯定，是因為全人教育可以有很多彼此之間不盡相同的意思，情況就如維根斯坦的「家族相似」；連研究全人教育的專家（例如：Scott H. Forbes）也這樣認為。

全人教育沒有一個確切的意思，反而有一個確切的好處：可以給我們多一些想像的空間。不過，這些想像的空間，絕不是漫無邊際的、可以讓我們在其中亂扯的空間，因為全人教育要有「意義」，要建基於一些關於人的，甚至是關於宇宙的深刻理解之上。佛法，即佛陀的教法，正是一種關於宇宙人生的深刻理解。那麼，就讓我們一起想像，將全人教育建基於佛法之上，將會是一種怎麼樣的全人教育？

通達「因明」 了解真理

不論確切的答案是甚麼，有兩點是可以肯定的：理性和佛性。佛教是非常理性的，佛

陀提倡智信，反對盲信。佛陀曾對他的弟子說：「汝不應由尊敬如來故，而接受如來的教法，要像用火來檢驗金子一樣，先行分析批判，而後再做決定。」即是，佛陀要求他的弟子，檢驗他的說話到絲毫沒有懷疑的地步才可相信。這使我感到非常驚訝，亦為之深深地感動。「因明」是佛教的邏輯學，是佛教五大種學問之一，亦是證明佛陀與佛法正確可信的有力理論武器。佛教認為，誰能通達「因明」，誰就能真正了解宇宙人生的究竟真理。

「潛能」覺悟 眾生成佛

佛性即是「成佛的可能性」。佛教認為，每個人（眾生）都藏着成佛的潛能。佛是覺悟者，是一位智慧圓滿又極具慈悲心的人，因此，佛性是眾生所擁有的最寶貴的潛能。佛陀曾說：「一切眾生皆有如來智慧德相。」又說：「一切眾生定得阿耨多羅三藐三菩提故，是故我說一切眾生悉有佛性。」佛教認

為，佛是覺悟了的眾生，而眾生是未覺悟的佛，因此，佛陀的教法旨在啟發眾生成佛的潛能。

故此，我們可以想像到，若將全人教育建基於佛法之上，那種全人教育必然會以理性教育為它的一個核心，而這個核心又必然會以邏輯學、批判思考為其核心。抑且，那種全人教育還必然會着重啟發學生的寶貴潛能，這與學院的教育理念可謂不謀而合。其實，佛法圓融無礙，當然可以作為全人教育的理論基礎。「全人教育，啟發潛能」，此之謂也。

香港理工大學香港專上學院講師 黃廣昌
網址：www.hkcc-polyu.edu.hk/

